

شاهکارهای ادبیات جهان

۶

ژول ورن

بیست هزار فرسنگ زیر دریا

ترجمه غزاله ابراهیمی



سرشناسه	: رن، ژول، ۱۸۲۸ - ۱۹۰۵ م. Verne, Jules
عنوان و نام پدیدآور	: هزار فرسنگ زیر دریا / ژول ورن؛ ترجمه غزاله ابراهیمی
مشخصات نشر	: تهران، کانونه نشر، ۱۳۹۴.
مشخصات ظاهری	: ۴۹۶ ص. ۱۴/۵ × ۲۱/۵، س.م.
فروست	: شاهکارهای دریا - همان؛ ۶.
شابک	: 978-961-3546-46-3
وضعیت فهرست‌نویسی	: فیفا.
یادداشت	: عنوان اصلی: Vinot mil. lieues sous les mers.
یادداشت	: کتاب حاضر از متن انگلیسی تحت عنوان "a thousand leagues under the sea" به فارسی برگردانده شده است.
یادداشت	: کتاب حاضر در سالهای مختلف توسط مترجمان و ناشران متفاوت ترجمه و منتشر شده است.
موضوع	: داستان‌های فرانسه - قرن ۱۹ م.
شناسه افزوده	: ابراهیمی سیاقی، غزاله، ۱۳۶۵ - مترجم.
رده‌بندی کنگره	: PQ۲۵۰۷/ب۹ ۱۳۹۴
رده‌بندی دیویی	: ۸۴۳/۸
شماره کتابشناسی ملی	: ۳۸۹۴۳۸۶

www.ketab.ir



کارگاه نشر
تهران، خیابان انقلاب، مقابل دانشگاه تهران،
خیابان ۱۲ فروردین، خیابان روانمهر،
شماره ۱۳۴، طبقه ۲
تلفن: ۶۶۹۶۴۶۰۵ - ۶۶۹۵۳۶۷۸
kargahe_nashr@yahoo.co.uk
شاهکارهای ادبیات جهان - ۶
ژول ورن

بیست هزار فرسنگ زیر دریا
ترجمه غزاله ابراهیمی

چاپ اول: ۱۳۹۴ ○ تیراژ: ۱۰۰۰ جلد
فیلیم و زینک: کارا ○ چاپ: اکسیر
شابک ۹۷۸-۹۶۴-۵۵۴۶-۴۶-۳
تمامی حقوق این اثر محفوظ است.
تولید مجدد آن اعم از چاپ، تکثیر و انتشار الکترونیکی،
بدون اجازه کتبی ناشر ممنوع است.

ژول ورن (۱۹۰۵ - ۱۸۲۸) در فرانسه زندگی کرد و همان جا به دنیا آمد. او از همان ابتدا علاقه زیادی به سفر داشت و زمانی که یازده ساله بود، سعی کرد به دریا فرار کند، هرچند موفق نبود. او به برگشت به خانه، به مادرش گفت که از آن به بعد فقط به سفر فکر می‌کند، گفته‌ای که پیش‌بینی شده بود.

اوایل سالهای ۱۸۷۰، سردیر مجله‌ای از داستان ماجراجویانه‌ای به قلم ورن، خوشش آمد، آن قدر که قراردادی با او بست تا داستان‌هایی به شباه برای مجله‌اش بنویسد، آن هم برای مدت بیست سال! داستانهای جمع‌آوری شده به عنوان شگفتیهای سرهای ورن شناخته شد، بقیه همان طور که گفته می‌شود، تاریخ است.

داستانهای ورن ماجراهای جالب متنوعی بود که زمینه‌ای بسیار واقع‌گرایانه داشت، خصوصاً در زمینه حوادث و استفاده‌اش از علم (طوری که او را یکی از پایه‌گذاران داستانهای علمی - تخیلی می‌کند). با این‌که مطالعات ورن کامل بود، وقتی با تناسبات داستان جور درمی‌آمد، واقعیتی علمی از خود می‌ساخت؛ در هر حال، تاریخ نشان داد که او قدرتی باورنکردنی در مورد آنچه ممکن بود داشته، چون اختراعات تخیلی‌اش به آنچه بعدها واقعاً

ساخته شد، نزدیک بوده است.

بیست‌هزار فرسنگ زیر دریا ماجرای ترسناک سفر
پروفسور آروناکس به زیر دریا و برخوردش با کاپیتان نموی
باهوش اما دیوانه، یکی از جذاب‌ترین کتابهای ماجراجویانه
می‌باشد که تا به حال نوشته شده است.

www.ketab.ir

جدول تبدیل‌ها

مثل بسیاری از افراد دارای ذهن تکنیکی، و خصوصاً کسانی که با دریا سروکار دارند، ژول ورن یا از مقیاسهای آنکد ساکسون استفاده می‌کرد، یا مقیاسهای فرانسوی؛ براساس این که در آن مورد کدام یک مناسب‌تر یا قابل استفاده‌تر بود. ما هم در ترجمه نمونه‌ای مشابه را آورده‌ایم، یا انگلیسی و یا سیستم متریک را، بر این اساس که کدام یک اعداد راحت‌تری برای یادمان ارائه می‌دهند. گاهی ارقام معادل هم فراهم شده‌اند، که براساس شیوه خود ورن بوده است.

برای خواننده مفید است گهگاه این صفحه مراجعه کند و توضیح معادلات را بررسی نماید که به چار در متن دیده می‌شوند؛ در اینجا مواردی که مورد نیازتان خواهد بود را پیدا می‌کند.

فرسنگ: تقریباً دو یا سه مایل دریایی؛ زمانی که ورن می‌خواهد دقیق‌تر باشد، خودش مقیاس برابر را در مایل انگلیسی ارائه می‌دهد.

فاتوم: مقیاسی انگلیسی برابر شش فوت (تقریباً برابر حداکثر فاصله‌ای که انسان با باز کردن دستانش به‌طور افقی در خطی ممتد، در امتداد شانه‌هایش ایجاد می‌کند).

کابل: یکصد فاتوم، یا ۶۰۰ فوت؛ در بعضی از ناوگانهای دریایی طول یک کابل ۷۲۰ فوت تعیین شده است.
متر: واحد اصلی سیستم متریک فرانسوی، برابر ۳۹/۳۷ اینچ؛ در مقیاسهای دقیقتر، یک یارد انگلیسی.
سانتی‌متر: یک صدم متر، یا ۰/۳۹ اینچ.
سانتی‌متر مکعب: ۰/۰۶۱ اینچ مکعب.
کیلومتر: یک هزار متر، یا ۰/۶۲ مایل.
لیتر: ۶۱/۰۲ اینچ مکعب، یا ۱/۰۵۷ کوارت.

بخش اول ○ ۱۱

۱. بزیب نمایم که تغییر مکان می‌دهد ○ ۱۳
۲. موافق و مخالف ○ ۲۱
۳. هرطور که وسه و بخواهد ○ ۲۸
۴. بد لند ○ ۳۵
۵. به سمت ماجرا ○ ۴۳
۶. با تمام قدرت به جلو! ○ ۵۰
۷. نوع ناشناخته‌ای از نهنگها ○ ۵۰
۸. حرکت در حرکت ○ ۶۹
۹. اوقات تلخی بد لند ○ ۷۸
۱۰. مرد دریاها ○ ۸۶
۱۱. ناتیلوس ○ ۹۷
۱۲. همه چیز از طریق برق تأمین می‌شود ○ ۱۰۶
۱۳. تعدادی رقم ○ ۱۱۴
۱۴. جریان سیاه ○ ۱۲۲
۱۵. دعوت‌نامه ○ ۱۳۵
۱۶. گردشی بر بستر اقیانوس ○ ۱۴۴
۱۷. جنگلی زیرآبی ○ ۱۵۱
۱۸. چهارهزار فرسنگ زیر اقیانوس آرام ○ ۱۵۹
۱۹. ونیکورو ○ ۱۶۸

۲۰. تنگه تورس ○ ۱۷۹
۲۱. چند روز در خشکی ○ ۱۸۹
۲۲. شوک برقی توسط کاپیتان نمو ○ ۲۰۲
۲۳. خوابهای تلخ ○ ۲۱۵
۲۴. قلمرو مرجانی ○ ۲۲۵
- بخش دوم ○ ۲۳۵
۱. اقیانوس هند ○ ۲۳۷
۲. جستجویی دیگر همراه کاپیتان نمو ○ ۲۴۸
۳. مرواریدی بسیار ارزشمند ○ ۲۵۹
۴. دریای سرخ ○ ۲۷۱
۵. تپان عرس ○ ۲۸۵
۶. مجسمه لجبازیرنایی ○ ۲۹۵
۷. سرتاسر مدتی به در جهل و هشت ساعت ○ ۳۰۸
۸. خلیج ویگو ○ ۳۱۹
۹. قاره گم شده ○ ۳۱۱
۱۰. معادن زغال زیر دریا ○ ۳۱۲
۱۱. دریای سارگاسو ○ ۳۵۵
۱۲. عنبرنهنکها و نهنکها ○ ۳۶۶
۱۳. زیر فلات یخ ○ ۳۷۹
۱۴. قطب جنوب ○ ۳۹۳
۱۵. تصادف یا پیشامد ○ ۴۰۸
۱۶. فقدان هوا ○ ۴۱۷
۱۷. از دماغه هورن تا آمازون ○ ۴۲۹
۱۸. ماهی مرکب ○ ۴۴۱
۱۹. گلف استریم ○ ۴۵۴
۲۰. در عرض جغرافیایی ۴۷ درجه ۲۴ دقیقه و... ○ ۴۶۷
۲۱. کشتار جمعی ○ ۴۷۶
۲۲. آخرین حرفهای کاپیتان نمو ○ ۴۸۷
۲۳. جمع بندی ○ ۴۹۵